

Josefs Brüder ziehen  
wieder nach Mizraim

1 וְהָרֶעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

Und die Hungersnot war schwer im Land

2 וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּלְאוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרָיִם

Und wie alles verzehrt war das Getreide, das sie gebracht hatten von Mizraim,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבוּנוֹ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל:

sprach ihr Vater zu ihnen: Wendet euch,

kauft Getreide für uns, etwas Nahrung

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לְאָמֵר

Und Jehuda sprach zu ihm:

הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לְאָמֵר

Der Mann hat uns zingeschärft

לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתי אֶחֱיָכֶם אֶתְכֶם:

Nicht sollt ihr sehen mein Angesicht ohne euren Bruder bei euch

4 אִם-יִשְׁקָה מְשַׁלַּח אֶת־אֶחֱיָנוּ אִתָּנוּ

Wenn in bezug auf dich gehen lassend könntest unseren Bruder mit uns.

נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְתָּ לָּךְ אֶכֶל:

Wir wollen heruntergehen und dir Getreide kaufen

5 וְאִם-אֵינָךְ מְשַׁלַּח לֹא נִרְדָּה

Wenn du nicht willst gehen lassend, nicht werden wir heruntergehen,

כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא-תֵרְאוּ פָנַי

denn der Mann hat gesagt zu uns: Nicht sollt ihr sehen mein Angesicht

בְּלִתי אֶחֱיָכֶם אֶתְכֶם:

ohne euren Bruder bei euch

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי

Und Jisrael sprach: Warum habt ihr mir Böses getan,

לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֶח:

um mitzuteilen dem Mann, einen weiteren Bruder

7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלְדֵינוּ לֵאמֹר הָעוֹד

Und sie sprachen: Solange fordernd gefragt hat der Mann  
uns in bezug auf unsere Herkunft.

אָבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָח וְנָגֵד-לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Euer Vater, lebt er? Gibt es euren Bruder? Teilt mir mit.

Auf Befehl dieser Worte

הִיָּדוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם:

Konnten wir wissen? denn er hat gesagt: Bringt herunter euren Bruder

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו

Und Jehuda sprach zu Jisrael, seinem Vater:

שְׁלַחָה הַנְּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה

laß gehen den Jungen mit mir, wir wollen uns aufmachen  
und wollen ziehen,

וְנַחֲיָהּ וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפְּנוּ:

wir wollen leben und nicht sterben.

Sowohl wir als auch du, auch unsere kleine Kinder

9 אָנֹכִי אֶעֱרְבֶנּוּ מִיָּדִי תִבְקָשְׁנוּ

Ich, ich werde mich verbürgen für ihn.

Aus meiner Hand sollst du ihn fordern,

אִם-לֹא תָבִיאֲתוּ אֵלַיךְ

wenn nicht ich ihn bringen werde zu dir

וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטַאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים:

und hinstelle vor dein Angesicht,

und stehe in Schuld vor dir alle Tage

10 כִּי לוֹלֵא הִתְמַהְמַהְנוּ

Denn wenn nicht wir gewartet hätten,

כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה פַּעַמַּיִם:

denn jetzt wären wir zurückgekehrt dies zweimal

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם־כֵּן אֶפְוֹא זֹאת עֲשׂוּ, קְחוּ

Und Jisrael, ihr Vater, sprach zu ihnen: Wenn deshalb so dies ist, tut, nehmt

מִזְמַרְתַּת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְתָּהּ

von den Erzeugnissen des Landes in eure Gefäße

und bringt herunter dem Mann ein Geschenk

מֵעֵט צָרִי וּמֵעֵט דְּבַשׁ נֹכָאת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָרִים:

etwas Balsam und etwas Honig, Harz und Myrrhe, Pistazien und Mandeln

12 וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קְחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּנָשׁב בְּפִי אִמְתְּחֹתֵיכֶם

Und Geld, zweifach nehmt in eure Hand und

das zurückgekehrte Geld in der Öffnung eurer Säcke

תָּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא:

bringt zurück durch eure Hände. Vielleicht war es ein Versehen

13 וְאֶת־אָחֵיכֶם קְחוּ

Und euren Bruder nehmt

וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:

und macht auch auf und kehrt zurück zu dem Mann

14 וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם

Und El Schaddai wird geben euch Gnade

vor dem Angesicht des Mannes und läßt euch gehen

אֶת־אָחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי כְּאִשׁוֹר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:

mit eurem anderen Bruder und mit Binjamin.

Aber ich bin wie einer, der seiner Kinder beraubt worden ist

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנַחָה הַזֹּאת

Und die Männer nahmen dieses Geschenk,

וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקָחוּ בְיַדָּם וְאֶת־בְּנֵימִין

zweifaches Geld nahmen sie in ihre Hand und Binjamin.

וַיָּקָמוּ וַיַּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף:

Und sie machten sich auf und stiegen hinab nach Mizraim,

und stellten sich vor das Angesicht Josefs.

16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִינָן, וַיֹּאמֶר לְאִשׁוֹ עַל־בֵּיתוֹ

Und Josef sah sie mit Benjamin und sprach zu dem über seinem Haus:

הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח טֶבַח וְהָכֵן

Bringe die Männer ins Haus und schlachte das zum Schlachten  
ausgesuchte Tier und bereite es zu,

כִּי אִתִּי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצַהֲרָיִם:

denn mit mir werden essen die Männer am Mittag

17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

Und der Mann tat wie gesagt hat Josef.

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

Und der Mann brachte die Männer in das Haus Josefs

18 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ

Und die Männer fürchteten sich, weil sie gebracht wurden  
in das Haus Josefs und sprachen:

עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בָּאִמְתָּחַתֵּינוּ בְּתַחֲלָה אֲנַחְנוּ מִדְּבָאִים

Wegen der Sache des Geldes, das zurückkehrend

in unseren Säcken am Anfang

לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עָלֵינוּ

um zu überrollen über uns und um zu fallen über uns,

וּלְקַחַת אֶת־נוֹנוֹ לְעִבְדִּים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ:

zu nehmen uns als Diener und unsere Esel

19 וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף

Sie traten heran an den Mann, der über dem Haus Josefs war

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:

und sprachen zu ihm im Eingang des Hauses

20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי

und sie sprachen: Mein Herr,

יָרַד יְהִי־נוּ בְּתַחֲלָה לְשֹׁבֵר־אֶכָּל:

wir waren hinabsteigend zuerst,

um Getreide zu kaufen

21 וַיְהִי כִּי־בָּאוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתַּחְתָּהּ אֶת־אֲמֻתַּחְתֵּינוּ

Und es geschah, als wir gekommen waren zum Nachtlager  
und öffneten unsere Säcke

וַהֲנִיחַ כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֻתַּחְתּוֹ כַּסְפּוֹ בְּמִשְׁקָלוֹ

siehe, Geld eines jeden in der Öffnung seines Sackes,

unser Geld mit seinem Gewicht

וַנָּשֵׁב אֹתוֹ בְּיָדֵינוּ:

und brachten es zurück durch unsere Hand

22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵינוּ לְשֶׁבֶר־אֶכֶל

Und anderes Geld haben wir heruntergebracht in unserer Hand,

um zu kaufen Getreide,

לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׁם כַּסְפּוֹ בְּאֲמֻתַּחְתֵּינוּ:

nicht haben wir gewußt,

wer dort unser unser Geld in unsere Säcke

23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן

Aber er sprach freundlich zu ihnen: Nicht sollt ihr euch fürchten,  
euer Elohe und der Elohe eures Vaters hat gegeben

לָכֶם מִטְּמוֹן בְּאֲמֻתַּחְתֵּיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי

euch einen Schatz in eure Säcke. Euer Geld ist gekommen zu mir

וַיּוֹצֵא אֵלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן:

und führte heraus zu ihnen Schimeon

24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף

Und der Mann brachte die Männer hinein in das Haus Josefs

וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם

und gab ihnen Wasser und sie wuschen ihre Füße.

וַיִּתֵּן מִסְּפּוֹא לְחֲמֹרֵיהֶם:

Er gab Futter für ihre Esel

25 וַיִּכְנְנוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצַהֲרָיִם

Und sie bereiteten das Geschenk, bis Josef kommt am Mittag

כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

denn sie haben gehört, daß dort sie essen werden.

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמְּנַחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה

Und Josef kam ins Haus. Sie kamen zu ihm mit dem Geschenk, das in ihrer Hand war, ins Haus

וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ אַרְצָה:

und sie beugten sich vor ihm auf die Erde

27 וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר

Und er fragte sie in bezug auf ihr Wohlergehen:

הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם תִּזְקֶנּוּ אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם

Geht es wohl eurem alten Vater, von dem ihr gesagt hat?

הַעוֹדֵנוּ חַי:

Lebt er noch?

28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֵנוּ חַי

Und sie sprachen: gut in bezug auf deinen Diener, unserem Vater.

Noch lebt er.

וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ:

Und knieten nieder und verbeugten sich tief

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִין אָחִיו בֶּן־אָמוֹ, וַיֹּאמֶר

Und er hob seine Augen auf und sah Benjamin, seinen Bruder, den Sohn seiner Mutter und sprach:

הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי

Dies ist euer jüngster Bruder, von dem ihr gesagt habt zu mir.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחֲנֶךָ בְּנִי:

Und sprach: Elohim wird dir gnädig sein, mein Sohn

30 וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֶשׁ לִבְכּוֹת

Und Josef eilte, denn bewegt war sein Inneres hin zu seinem Bruder

und suchte, um zu weinen

וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבֶכֶּ שָׁמָּה:

und ging hinein in das Zimmer und weinte dort

31 וַיִּרְחֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא

Und er wusch sein Gesicht und ging hinaus.

וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם:

Und er faßte sich ein Herz und sprach:

Setzt euch.

32 וַיִּשְׂמוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָהֶם לְבָדָם

Und sie setzten sich zu ihm allein, sie allein

וְלַמִּצְרַיִם הָאֹכְלִים אֹתוֹ לְבָדָם

Und die Mizraimiter aßen allein

כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעִבְרִים לֶחֶם

denn nicht konnten die Mizraimiter essen mit den Hebräern

כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרַיִם:

denn es war ein Greuel für die Mizraimiter

33 וַיִּשְׁבּוּ לְפָנָיו תְּבִכּוּרֹתָו וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ

und sie setzten sich vor sein Angesicht. Den erstgeborenen gemäß seiner Erstgeburt

und den jüngeren gemäß seinem Jüngeren

וַיִּתְמְדוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

Und ein jeder der Männer war überrascht, hin zu seinem Nächsten

34 וַיֵּשֶׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בִּנְיָמִן מִמִּשָּׂאת

Und er trug Essen von seinem Angesicht zu ihnen, viel Essen, Benjamin mehr Essen

כָּלֶם חֲמֵשׁ יָדוֹת

als alle, fünf Handvoll

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

und sie tranken und waren betrunken mit ihm